

3. Ремарк Е.М.. Час жити й час умирати. – К.: ЕКСМО, 2002. – 191с.
4. Ремарк Е.М. На Західному фронті без змін: Роман / Переклад Д.О. Радієнко: Харків: Фоліо, 2008. – 430 с.
5. Erich Maria Remarque. Im Westen nichts Neues. – Frankfurt: Ullstein Verlag, 1975, 347 S.
6. Erich Maria Remarque. Zeit zu leben und Zeit zu sterben. – Berlin: Literatur, 1969. – 419 S.

Науковий керівник: Сабітова А.П.,
викладач

УДК 629.73(038)=811.161.1 (043.2)

Шкабарова В.В.

Національний авіаційний університет, Київ

ЕПОНІМІЧНА СКЛАДОВА МЕДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ У ФАХОВІЙ МОВІ ЛІКАРЯ (на матеріалі німецької мови)

Питання збереження людського життя і здоров'я, будучи досить актуальним у сучасних умовах, першочергово стосується найгуманнішої професії у світі – професії лікаря.

Медична термінологія, що формувалася протягом століть, продовжує свій динамічний розвиток, про що свідчить існування специфічної категорії термінів-епонімів, утворених від власних назв. Епонімічні назви становлять близько 30 % від загальної кількості термінів, більшість з яких припадає на неврологію та психіатрію. Теоретичним дослідженням епонімів як незвичайної лексичної категорії займалися Д.С. Лотте, О.В. Суперанська, О.В. Данильченко, Г.І. Божена, Б.П. Михайлишин, Ю.О. Карпенко та ін.

Велика кількість медичних термінів утворена на основі власних назв: *хвороби, симптоми, синдроми, клітини, віруси, мікроорганізми, волокна, речовини, способи, реакції, формули, тести, операції*. Дослідження структурних особливостей епонімів дозволяє зробити висновок про те, що вони, як правило, є багато основними. Базове слово є назвою загального характеру і лише власна назва семантично детермінує та специфікує вираз. Існує декілька структурних моделей німецьких епонімічних термінів: **власна назва + базове слово можуть поєднуватися за допомогою дефісу**: *Marseille – Fieber – марсельська лихоманка; Menghini – Funktion – функція Менґіні*; **власна назва може набувати вигляду прикметника і отримувати суфікс – sch**: *Schottmüllersche Krankheit – хвороба Шоттмюллера, Schultzesches Syndrom – синдром Шюльца, Whitmorsche*

Bakterien – вітеморські бактерії; у назвах технік операцій, методів, тестів тощо можливий зв'язок за допомогою прийменників: Magenresektion nach Billroth II, Leberblindpunktion nach Menghini.

Терміни з власними назвами можна також класифікувати за типом саме власної назви. Найчастіше вживається ім'я людини, котра описала метод, операцію, синдром тощо: *Parkinsonismus – синдром Паркінсона – Parkinsonsches Syndrom*. Назви синдромів можуть носити імена пацієнтів, що їх перенесли: *Hartnuschsches Syndrom – синдром Гартнуша, Rademarsches Syndrom – синдром Радемарша.*

Підводячи підсумок, зазначимо, що задля вирішення питання щодо походження епонімних найменувань не слід обмежуватися лише лінгвістичним дериваційним аспектом. Вивчати походження епонімних термінів і номенів слід також з урахуванням характеру назви-джерела та семантичних зв'язків між твірними й похідними одиницями.

*Науковий керівник: Желуденко М.О.,
канд. пед. наук, доцент*

УДК 811'112'25 (043.2)

Щур О.С.

Національний авіаційний університет, Київ

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ РЕАЛІЙ В НІМЕЦЬКІЙ ПУБЛІЦИСТИЦІ

Реалії – це предмети або явища матеріальної культури, етнонаціональні особливості, звичаї, традиції, а також історичні факти або процеси, що не мають лексичного еквіваленту в інших мовах.

Проблема перекладу реалій – це одне із найважливіших завдань, що постає перед перекладачем та привертає увагу багатьох лінгвістів і теоретиків перекладу. Слова-реалії в німецьких публіцистичних текстах можуть викликати труднощі через відсутність необхідного еквівалента у тексті перекладу. Саме завдяки реаліям можна описати побут, історію, звичаї тощо. У німецькій мові публіцистичні тексти відіграють надзвичайно важливу роль, вони відрізняються від інших функціональних стилів високим ступенем стандартизації використовуваних засобів, експресивністю мови, насиченістю найрізноманітнішими реаліями (громадськими, політичними та культурними).

У теорії і практиці перекладу існують різні способи перекладу публіцистичних текстів, що запропоновані В. Виноградовим: Основними із них є:

- Транслітерація (транскрипція)

3. Ремарк Е.М.. Час жити й час умирати. – К.: ЕКСМО, 2002. – 191с.
4. Ремарк Е.М. На Західному фронті без змін: Роман / Переклад Д.О. Радієнко: Харків: Фоліо, 2008. – 430 с.
5. Erich Maria Remarque. Im Westen nichts Neues. – Frankfurt: Ullstein Verlag, 1975, 347 S.
6. Erich Maria Remarque. Zeit zu leben und Zeit zu sterben. – Berlin: Literatur, 1969. – 419 S.

Науковий керівник: Сабітова А.П.,
викладач

УДК 629.73(038)=811.161.1 (043.2)

Шкабарова В.В.

Національний авіаційний університет, Київ

ЕПОНІМІЧНА СКЛАДОВА МЕДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ У ФАХОВІЙ МОВІ ЛІКАРЯ (на матеріалі німецької мови)

Питання збереження людського життя і здоров'я, будучи досить актуальним у сучасних умовах, першочергово стосується найгуманнішої професії у світі – професії лікаря.

Медична термінологія, що формувалася протягом століть, продовжує свій динамічний розвиток, про що свідчить існування специфічної категорії термінів-епонімів, утворених від власних назв. Епонімічні назви становлять близько 30 % від загальної кількості термінів, більшість з яких припадає на неврологію та психіатрію. Теоретичним дослідженням епонімів як незвичайної лексичної категорії займалися Д.С. Лотте, О.В. Суперанська, О.В. Данильченко, Г.І. Божена, Б.П. Михайлишин, Ю.О. Карпенко та ін.

Велика кількість медичних термінів утворена на основі власних назв: *хвороби, симптоми, синдроми, клітини, віруси, мікроорганізми, волокна, речовини, способи, реакції, формули, тести, операції*. Дослідження структурних особливостей епонімів дозволяє зробити висновок про те, що вони, як правило, є багато основними. Базове слово є назвою загального характеру і лише власна назва семантично детермінує та специфікує вираз. Існує декілька структурних моделей німецьких епонімічних термінів: **власна назва + базове слово можуть поєднуватися за допомогою дефісу**: *Marseille – Fieber – марсельська лихоманка; Menghini – Funktion – функція Менґіні*; **власна назва може набувати вигляду прикметника і отримувати суфікс – sch**: *Schottmüllersche Krankheit – хвороба Шоттмюллера, Schultzesches Syndrom – синдром Шюльца,Whitemorsche*